

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

29 APRIL 1970

WETSVoorstel

betreffende het taalstelsel in de voorschoolse inrichtingen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De levenswijze en gezinsorganisatie van de grootstedelijke bevolking heeft met zich gebracht, dat allerlei inrichtingen, die zich gelasten met de bewaking, de verzorging of de opvoeding van nog niet schoolgaande kinderen, uit de grond zijn gerezen: peuterspeelplaatsen, kinderkribben, kleintjesoord, kinderbewaarplaatsen, enz.

Deze inrichtingen, die wij kortweg « voorschoolse inrichtingen » hebben gedoopt, verstrekken vanzelfsprekend geen onderwijs of onderricht. Doch het kan evenwel geloofwaardig worden dat zij in belangrijke mate bijdragen tot de opvoeding van de kinderen.

In de Brusselse agglomeratie stelt zich daarbij het taalprobleem. Zoals de taalwetten inzake onderwijs sinds 1932 de regel hielden, dat de onderwijstaal in de Brusselse agglomeratie de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind moet zijn, zo dient een bijzondere wetgeving ervoor te zorgen, dat dit ook het geval weze met de voertaal van de voorschoolse inrichting waaraan het kind wordt toevertrouwd.

De officiële voorschoolse inrichtingen vallen thans onder toepassing van de bestuurlijke taalwet. Dit heeft tot gevolg, dat deze inrichtingen tweetalig moeten zijn, zowel wat betreft de voertaal van de inrichting, als wat aangaat het bestuurlijk, opvoedkundig en medisch personeel. Iedereen weet dat deze voorschriften dode letter zijn gebleven.

Doch deze voorschriften zelf zijn niet adequaat. Om louter opvoedkundige redenen en in het belang van de latere harmonische groei van het kind, dient het van zijn prille jeugd af op te groeien in het eigen vertrouwde milieu, geschapen door het gebruik van zijn moedertaal. De wet moet een doorlopende lijn van gezin over voorschoolse inrichting naar de school waarborgen.

Chambre des Représentants

SESS[ON] 1969-1970

29 AVRIL 1970

PROPOSITION DE LOI

relative au régime linguistique des établissements préscolaires de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le mode de vie et l'organisation familiale de la population des grandes villes ont entraîné la création de divers établissements qui se chargent de garder, de soigner ou d'éduquer les enfants qui ne sont pas encore en âge d'école: jardins d'enfants, crèches, pouponnières, garderies, etc.

Ces établissements, que nous désignons par l'expression « établissements préscolaires », ne dispensent évidemment pas d'enseignement. Toutefois, il est incontestable qu'ils contribuent dans une mesure importante à l'éducation des enfants.

A cet égard, dans l'agglomération bruxelloise, se pose le problème de la langue. Les lois linguistiques en matière d'enseignement ayant édicté la règle, depuis 1932, que dans l'agglomération bruxelloise la langue de l'enseignement doit être la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, une législation spéciale doit veiller qu'il en soit de même en ce qui concerne la langue de rétablissement préscolaire auquel est confié l'enfant.

Les établissements préscolaires officiels tombent actuellement sous l'application de la législation linguistique en matière administrative. Il s'ensuit que ces établissements doivent être bilingues, tant en ce qui concerne la langue de l'établissement que celle du personnel éducateur et médical. Chacun sait que ces dispositions sont restées lettre morte.

Or, ces prescriptions ne sont pas adéquates en elles-mêmes. Pour des raisons purement éducatives et dans l'intérêt d'un développement ultérieur harmonieux de l'enfant, il convient que celui-ci puisse, dès sa plus tendre enfance, être élevé dans le milieu qui lui est familier, et qui est déterminé par l'usage de sa langue maternelle. La loi doit garantir une ligne continue de la famille à l'école, en passant par l'établissement préscolaire.

Het ontstellend gebrek aan voorschoolse inrichtingen voor Nederlandstalige kinderen in het Brusselse, heeft als onmiddellijk gevolg dat die kinderen, wanneer zij een Franstalige voorschoolse inrichting verlaten, bijna vanzelf overgaan naar Franstalig kleuteronderwijs. Dit is vooral het geval, wanneer de voorschoolse inrichting gehecht is aan een Franstalige school.

Indien wij de toekomst van het Nederlands onderwijs in het Brusselse willen veilig stellen en de culturele ondergang van zoveel Vlaamse kinderen indijken, dan moet de wet ingrijpen op een ogenblik waarop het voor de kinderen nog niet te laat is. Dat ogenblik komt lang vóór de eerste dag van het kleuteronderwijs: het is de dag waarop het kind voor de eerste maal buiten de familie aan derden wordt oververtrouwd.

Het taaltelstel in de voorschoolse inrichtingen van Brussel-Hoofdstad is zo belangrijk, dat sommigen eraan denken deze inrichtingen over te hevelen van het departement van Volksgezondheid naar dat van Nationale Opvoeding, dit omwille van het element opvoeding, dat in de Brusselse inrichtingen van zulke doorslaggevende betekenis is.

Dit voorstel reikt niet zo ver. Vooreerst omdat de voorschoolse inrichtingen een medisch en hygiënisch toezicht vergen, dat niet anders dan van de Minister van Volksgezondheid kan afhangen. Vervolgens omdat al onze taalen opvoedkundige zorgen worden opgevangen, door de hierna voorgestelde regeling, die behelst:

1° dat het taaltelstel van de voorschoolse inrichtingen in Brussel-Hoofdstad wordt gelijkgesteld met het taaltelstel in het onderwijs;

2° dat deze inrichtingen onderworpen worden aan de taalinspectie zoals de onderwijsinstellingen;

3° dat de Ministers van Nationale Opvoeding het initiatief kunnen nemen tot oprichting van voorschoolse inrichtingen van het Rijk.

De goedkeuring van dit voorstel zal in belangrijke mate bijdragen tot het normaliseren van de taaltelstanden in de hoofdstad.

Le régime linguistique des établissements préscolaires pour enfants d'expression francophone dans la Région bruxelloise a pour effet immédiat que, lorsqu'ils quittent un établissement préscolaire de langue française, ces enfants passent presque immédiatement dans l'enseignement primaire de même bilingue. Le cas est surtout fréquent lorsque l'établissement préscolaire est rattaché à une école de langue française.

Si nous voulons préserver l'avenir de l'enseignement de la langue néerlandaise dans la Région bruxelloise et enrayer la déchéance culturelle de tant d'enfants flamands, nous devons intervenir au moment où il n'est pas encore trop tard pour l'enfant. Ce moment se situe longtemps avant le premier jour de l'enseignement primaire: exactement le jour où l'enfant est confié pour la première fois à des tiers, à l'extérieur de la famille.

Le régime linguistique des établissements préscolaires de Bruxelles-Capitale est à ce point important que certains songent à transférer ces établissements du Département de la Santé publique à celui de l'Éducation nationale, et ce en raison de l'élément éducatif, d'une importance tellement déterminante dans les établissements bruxellois.

La présente proposition n'est pas aussi radicale... Tout d'abord parce que les établissements préscolaires requièrent une surveillance médicale et sanitaire qui ne peut dépendre que du Ministre de la Santé publique. Ensuite, parce que toutes nos préoccupations linguistiques et éducatives sont rencontrées par le régime proposé ci-après, qui dispose:

1° que le régime linguistique des établissements préscolaires de Bruxelles-Capitale est assimilé au régime linguistique dans l'enseignement;

2° que ces établissements sont soumis à l'inspection linguistique, tout comme les établissements d'enseignement;

3° que les Ministres de l'Éducation nationale peuvent prendre l'initiative de créer des établissements préscolaires de l'État.

L'adoption de la présente proposition contribuera dans une large mesure à la normalisation de la situation linguistique dans la capitale.

L. LINDEMANS.

WETSVOORSTEL

Artikel I.

Deze wet is toepasselijk op de personen en inrichtingen, die in het bestuurlijk arrondissement Brussel, kosteloos of anderszins, zich belasten met de bewaking, de verzorging of de opvoeding van minderjarige kinderen, en die niet onder de toepassing vallen van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs.

Die personen en inrichtingen worden in deze wet aangeduid onder de term « voorschoolse inrichtingen ».

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

La présente loi est applicable aux personnes et aux établissements qui, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles, se chargent, gratuitement ou moyennant rémunération, de garder, de soigner ou d'éduquer des enfants mineurs, et qui ne tombent pas sous l'application de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

Ces personnes et ces établissements sont désignés dans la présente loi par l'expression « établissements préscolaires ».

Art. 2.

Afwijkingen kunnen, op hun verzoek, tot stand worden gebracht aan de personen en inrichtingen, die zich gebsten met niet meer dan vijf kinderen of die zich uitsluitend wijden aan de bewaking, de verzorging of de opvoeding van heel of Heestelijk gehandicapte kinderen.

Deze afwijkingen worden toegestaan door de Minister van Volksgezondheid voor een periode van maximum drie jaar. Deze afwijkingen kunnen hernieuwd worden.

Art. 3.

§ 1. - Voorschoolse inrichtingen kunnen geopend worden door de gemeentebesturen, de provincie Brabant en de Ministers van Nationale Opvoeding.

§ 2. - Zij kunnen geopend worden door particulieren of verenigingen van particulieren mits voorafgaande machtiging van de Minister van Volksgezondheid. Deze machtiging is vereist ongeacht de omstandigheden dat de inrichting al dan niet kosteloos haar diensten verstrekt.

Deze machtiging vervangt de machtiging door het college van burgemeester en schepenen, voorzien door artikel 12 van de wet van 5 september 1919 houdende oprichting van het Nationaal Werk van het Kinderwelzijn, Het verzoek tot machtiging moet vergezeld zijn van het in VODR genoemd artikel bedoelde getuigschrift.

Bij afwijking van het tweede lid van het artikel is deze machtiging vereist voor de voorschoolse inrichtingen, die door het Nationaal Werk van het Kinderwelzijn werden aangenomen.

De straffen voorzien door het enig artikel van de wet van 5 maart 1935 tot wijziging van voornoemde wet van 5 september 1919, zijn toepasselijk op degenen, die voorschoolse inrichtingen operen zonder voorafgaande machtiging van de Minister van Volksgezondheid.

§ 3. - De voorschoolse inrichtingen zijn onderworpen aan het toezicht van het Nationaal Werk voor het Kinderwelzijn, overeenkomstig artikel 13 van voornoemde wet van 5 september 1919.

Art. 4.

De voertaal van een voorschoolse inrichting is het Nederlands of het Frans al naargelang de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind. De afdelingen waar het Nederlands de voertaal is en de afdelingen waar het Frans de voertaal is, mogen niet onder dezelfde directie geplaatst worden.

Art. 5.

De Staat organiseert en subsidieert, onder de door de Koning bepaalde voorwaarden, de voorschoolse inrichtingen, die nodig zijn voor de toepassing van de regels voorgeschreven door voorgaand artikel, in acht genomen het recht van de gezinshoofden hun kinderen over een redelijke afstand aan de inrichting van hun keuze toe te vertrouwen.

Art. 6.

Een voorschoolse inrichting mag voor haar administratief, opvoedkundig of medisch personeel, enkel personen aanwerven, die door hun diploma of studiegetuigschrift het bewijs leveren van de kennis van de voertaal der inrichting.

Art. 2.

Des dérogations peuvent être accordées, si leur demande, aux personnes et aux établissements qui se consacrent exclusivement à la garde, aux soins ou à l'éducation d'enfants physiquement ou mentalement handicapés.

Ces dérogations sont accordées par le Ministre de la Santé publique pour une période de trois ans au plus. Elles sont renouvelables.

Art. 3.

~ 1°. - Des établissements préscolaires peuvent être créés par les administrations communales, la province de Brabant et les Ministres de l'Education nationale.

~ 2. - Ils peuvent être créés par des personnes privées ou des associations de personnes privées, moyennant l'autorisation préalable du Ministre de la Santé publique. Cette autorisation est requise indépendamment du fait que l'établissement fournit ses services gratuitement ou non.

Cette autorisation remplace l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins prévue à l'article 12 de la loi du 5 septembre 1969 instituant l'Œuvre nationale de l'Enfance. La demande d'autorisation doit être accompagnée de l'attestation visée à l'article précité.

Par dérogation au deuxième alinéa de cet article, l'autorisation est requise pour les établissements préscolaires agréés par l'Œuvre nationale de l'Enfance.

Les peines prévues à l'article unique de la loi du 5 mars 1935 modifiant la loi précitée du 5 septembre 1919 sont applicables à ceux qui créent des établissements préscolaires sans l'autorisation préalable du Ministre de la Santé publique.

§ 3. - Les établissements préscolaires sont soumis à la surveillance de l'Œuvre nationale de l'Enfance, conformément à l'article 13 de la loi précitée du 5 septembre 1919.

Art. 4.

La langue des établissements préscolaires est le français, ou le néerlandais, selon la langue maternelle ou usuelle de l'enfant. Les sections où la langue est le néerlandais et les sections où la langue est le français ne peuvent être placées sous la même direction.

Art. 5.

L'Etat organise et subventionne, aux conditions fixées par le Roi, les établissements préscolaires nécessaires pour l'application des règles prévues à l'article précédent, compte tenu du droit des chefs de famille de confier, à une distance raisonnable, leurs enfants à l'établissement de leur choix.

Art. 6.

L'établissement préscolaire ne peut recruter, en qualité de personnel administratif, éducateur ou médical, que des personnes qui, par leur diplôme ou leur certificat d'études, fournissent la preuve de la connaissance de la langue de l'établissement.

Art. 7.

De voorschriften van artikel 17 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, die de schoolhoofden betreffen, zijn toepasselijk op de bestuurders van voorschoolse inrichtingen.

Het getuigschrift van de bestuurder van een voorschoolse inrichting, waarbij wordt bevestigd dat het kind werd toevertrouwd aan deze inrichting onder specificatie van de voertaal ervan, wordt, voor de toepassing van voornoemd wetsartikel, gelijkgesteld met het getuigschrift van het schoolhoofd van de onderwijsinrichting, die de leerling verlaat, waarbij wordt bevestigd dat deze al zijn vorige studies in een bepaalde taal heeft gedaan,

Art. 8.

De voorschoolse inrichtingen zijn onderworpen aan de taalinspectie, ingesteld door artikel 18 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs.

Art. 9.

Zolang het voor de Nederlandstalige gezinshoofden van het arrondissement Brussel-Hoofdstad niet mogelijk is hun kinderen op een redelijke afstand aan een voorschoolse inrichting toe te vertrouwen, richt de Staat, op initiatief van de Minister van Nationale Opvoeding van het Nederlands regime, jaarlijks tien voorschoolse inrichtingen op, over welke vestigingsplaats beslist wordt op advies van de in voorgaand artikel bedoelde taalinspectie.

1 april 1970.

Art. 7.

Les dispositions de l'article 17 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, qui ont trait aux chefs d'école, sont applicables aux dirigeants d'établissements préscolaires.

Le certificat du dirigeant d'un établissement préscolaire, attestant que l'enfant a été confié à cet établissement sous spécification de la langue de celui-ci, est assimilé, pour l'application de l'article précité de la loi du 30 juillet 1963, au certificat du chef de l'école que l'élève vient de quitter, attestant qu'il a fait ses études antérieures dans une langue déterminée.

Art. 8.

Les établissements préscolaires sont soumis à l'inspection linguistique instaurée par l'article 18 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

Art. 9.

Aussi longtemps que les chefs de famille d'expression néerlandaise de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale n'auront pas la possibilité de confier, à une distance raisonnable, leurs enfants à un établissement préscolaire, l'Etat créera annuellement, à l'initiative du Ministre de l'Education nationale du régime linguistique néerlandais, dix établissements préscolaires dont le lieu d'établissement sera décidé sur avis de l'inspection linguistique visée à l'article précédent.

1^{er} avril 1970.

L. LINDEMANS,
F. GELDERS.